

Сердце Чжоу-ши сжалось, и она быстро улыбнулась и сказала:

- Цешэнь не знала, что это четвёртая юная леди. Я просто сказала, что девушка из семьи такая красивая, совсем как фея на картине. Если бы я знала, что это девочка Янь, цешэнь не осмелилась бы так поздно приветствовать её.

Эти слова были совершенно великолепны. Они не только обеляли Чжоу-ши, но и позволяли женщине снискать расположения сразу нескольких людей. Хань Янь слегка улыбнулась. Она хорошо понимала, в какую игру играла эта женщина. Когда она увидела, что импульс был неправильным, Чжоу-ши позволила себе отступить и продемонстрировать смирение. Она действительно хотела сначала смягчить отношение Хань Янь?

К сожалению, Хань Янь не собиралась играть в эту игру. Девушка опустила голову и почтительно сказала:

- Сяо ну (1) вид ломкой ивы (2), фужэнь слишком перехваливает её.

Чжуан Ши Ян был очень доволен её послушным отношением и вскоре снова нахмурился:

- Почему ты всё ещё называешь фужэнь так официально? Пришло время называть её тётей (3) Чжоу.

- Тётя Чжоу? - Хань Янь подняла своё маленькое личико, её блестящие чёрные глаза были полны сомнений: - Разве она является тётей Янь'эр?

Лицо Чжуан Ши Яна было немного смущённым, но в глазах Чжоу-ши промелькнула обида.

- Янь'эр, что за чушь, это твоя мать, - личность Чжоу-ши действительно вызывала сомнения. Если бы она не вошла в особняк в такой спешке, было бы возможно войти в дверь после окончания траура со всем причитающимися церемониями. Однако сложно было сказать, беспокоилась ли женщина о том, что ночь длинна, и снов всё больше (4), но Чжоу-ши решила войти в Чжуан фу именно в этот период. Она не собиралась входить в Чжуан фу как инян, или становиться вайши (5). Она хотела войти в особняк как хозяйка, но не могла позволить себе закрыть рты посторонним. Так что у Чжоу-ши не оставалось иного выбора, кроме как войти в фу, как вайши, чтобы в последствии получить повышение статуса и иметь право войти в главный двор (6).

- Поскольку она мать, почему её следует называть тётей Чжоу? - Хань Янь вопрошала с невинным видом. - Отец, когда моя мама вошла в дом, все инян пили чай, и старейшины клана также пришли, чтобы вручить подарки, чтобы поздравить с этим событием. Поскольку тётя Чжоу вошла в особняк и стала женой моего отца, Янь'эр чувствует, что должна сообщить об этом всем инян и старейшинам.

- Нельзя!

---

1. 小娘 (xiǎonǚ) – сяо ну – иллизм, которым о себе говорят молоденькие девушки. Дословно можно перевести как "эта маленькая девочка".
2. 弱柳 (rúliǔ zhī zī) – вид [как у] ломкой ивы, идиома, означающая, что у человека слабое здоровье, хрупкое телосложение.
3. Он предлагает обращаться к Чжоу-ши "姨" (yí), что можно перевести как тётя (сестра матери), но также является просто вежливым обращением (Вы, тётушка) в отношениях между женщинами.
4. 夜长梦多 (yècháng mèngduō) – дословный перевод "ночь длинна, снов много", это означает, что положение может измениться к худшему, упустив время, сложно будет наверстать потери.
5. 外室 (wàishì) – дословный перевод вторая жена или вторая семья, но имеется в виду не женщина из гарема, находящегося под крышей официального дома, а некто со стороны. Любовница.
6. 正室 (zhèngshì) – главный двор или главный зал, это место, где обитает главная жена дома, потому этим словосочетанием можно называть главную жену, а также её потомство.

<http://tl.rulate.ru/book/68026/1925637>